

IGCSE SANSKRIT 0499/01 MAY/JUNE 2014

MARK SCHEME FOR OPTION A

PAPER 1 TRANSLATION AND SET TEXT

General Note: In all cases reasonable alternative answers which are not specifically mentioned in the marking scheme will be accepted, and either some of the marks or all of the marks for that question will be awarded. Candidates may use upper or lower case initial letters for transliterating Sanskrit proper nouns. By 'construal' is meant understanding the overall meaning of the words as a sentence and conveying this in the English translation.

- 1 (a) three [1]
 (b) 'The cities [1] flew [1] like [1] birds [1] in the sky [1].' [1 mark construal]
 (c) missiles [1]
 (d) He shot [1] arrows [1] towards [1] the demons [1].
 (e) They bathed [1] in a well [1] of nectar [1].
 (f) extremely [1] strong [1]
 (g) He drank [1] all [1] the nectar [1] from the well [1].
 (h) a divine [1] chariot [1] and arrows [1]
 (i) 'All [1] the gods [1] cried out [1] with joy [1].' [1 mark construal]
 (j) home [1]

[Total: 30 marks]

- 2 (a) There those angry men had many dogs.
 (b) He went to the brave king and bowed to him.
 (c) The handsome boy will soon go from the kingdom with a monkey.
 (d) "When will you come to the bank of the river?" they said.
 (e) Our friend found the prince's clothes in the blue room.
 (f) Soon many wise words will arise in his heart.
 (g) Having sat down in the house the good pupil read the sage's book.
 (h) "Your mother is fond of me" the boy replied.
 (i) "Deer will run from another forest" they thought.
 (j) When soldiers live in the palace then they protect the king.

[1 mark for the translation of each Sanskrit word, 1 mark for the construal of each sentence.
 Total to be divided by 4.]

[Total: 20 marks]

- 3 (a) (i) *svarge devāḥ bhāryābhiḥ saha caranti.* [2]
(ii) *evam putraḥ dharmam na karoti.* [2]
(iii) *aham aśvam kṛṣṇam dvāram ānayāmi.* [3]
(iv) *śaraḥ rākṣasasya deham śīghram praviśati.* [3]
- (b) (i) गजाः नद्याः तीरे अपि तिष्ठन्ति । [3]
(ii) माध्वी नारी ऋषये पुष्पम् अबदात् । [2]
(iii) अथुना भीताः नराः सिंहेभ्यः धावन्ति । [3]
(iv) नष्टात् रथात् सीता सर्वम् द्विपति । [2]

[Total: 20 marks]

In Question 3, the following table should be used to award marks for transliteration and devanāgarī script:

Errors in each sentence*

0 to 1
2 to 4
5 to 7
8 or more

Marks for the sentence

Full marks
One less than full marks
Two less than full marks
No marks

*A MAXIMUM OF TWO ERRORS ARE COUNTED PER WORD OR COMPOUND.

4 A

- (a) with Mādrī [1] in the forest [1]
(b) 'Having done that [1] he fell [1] dead on the ground [1]. [1 mark for construal]
(c) Dhṛtarāṣṭra [1]
(d) Gāndhārī, [1] chosen by Bhīṣma [1].
(e) 'Gāndhārī said [1] "I also [1] will be blind [1]."' [1 mark for construal]
(f) a ball [1]
(g) 'The sage said [1] to mother Gāndhārī [1] "Here are [1] a hundred sons [1]".
[1 mark for construal]
(h) Kauravas [1]
(i) They were jealous of the Pāṇḍavas [1]. They unsuccessfully tried to poison
Bhīma [1] then to burn the Pāṇḍavas alive [1]. Finally they were defeated by the
Pāṇḍavas in battle [1]. The lesson is not to harbour jealousy and enmity [1].

B

- (a) 'In a certain battle [1] the Kaurava Droṇa [1] made a wheel formation [1].'
[1 mark construal]
- (b) to defeat [1] the wheel formation [1]
- (c) in another [1] region [1]
- (d) 'Arjuna's son [1] called Abhimanyu [1] said [1] "I alone [1] shall defeat the wheel formation [1]."' [1 mark construal]
- (e) brave [1]
- (f) Abhimanyu's [1] chariot [1]
- (g) Gāndhārī tells her son Duryodhana to come naked before her [1]. Duryodhana, however, comes before her with his thighs covered [1]. When therefore Gāndhārī sets eyes on her son, all but his thighs are magically given protection [1]. In the battle Duryodhana enters a pool of water [1]. He is found and defeated in single combat with Bhīma, who targets his thighs [1]. Dying, Duryodhana accuses Bhīma of cheating in battle [1]. Surprisingly Duryodhana then goes to heaven, but only very briefly, before sinking into hell [1]. Duryodhana receives his just dues for a life of selfishness [1].

[Total: 25 + 25 = 50 marks]

END

